

Pages jurassiennes

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **20 (1992)**

Heft 77

PDF erstellt am: **12.07.2024**

Nutzungsbedingungen

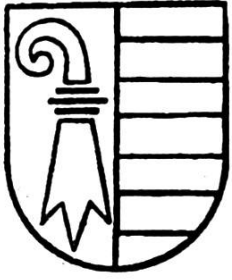
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Pages jurassiennes

LE TCHAIMBON

Dains in v'laidge tot prés de tchie nôs, è y aivait in paiyisain qu'aivait di mâ de s'en tirie. Dains le ménaidge vétçhint : le papon, lai mémée, lai fanne èt peus doux afaints, è les faillait neurri. E n'y aivait dyère de bêtes és étales, le bin n'était pe bin grant. Totes les bésaignes des tchaimps se fesïnt aivô vaitches. Ce n'était pe bin aïjie, en predgeai brâment de temps. L'huvie, l'hanne allait à bôs, mains el était mâ paiyie. C'était in pô lai misére.

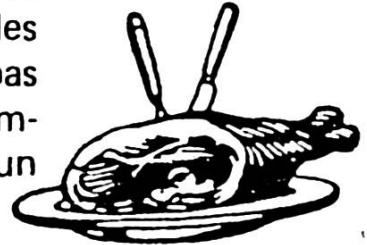
Voili qu'in djoé en m'on demaïdaie d'allaie botaie in pô d'ouedre dains lai paiperaisse. En on envie les demaïndes po les doux véyes que n'aivïnt djemais toutchi lai rente des véyes. Po les djuenes, en on rempiachu des feuyes po demaïndais les "allocâtions" és p'téts paiyisains. A bout de quéques s'naines, els aint tus reci in bé p'tét moncé de sous, cïntçe annès de r'taid. Els étïns c'ment des afaints ésqués en bèye in popenat. Es n'aivïnt djemais vu in tâ païquet d'airdgent, crais-te me.

En m'on demaïdaie cobïn en me daivait po aivoi faït totes ces démaïrtches. I ne feus pe d'aiccoue qu'en me payeuche, i aivô faït c'te p'téte bésaigne de bon tiûre, çoli ne m'é ran côtaie.

I ai reci in bé tchaimbon. En l'on botaie à dyenie, è y ât demoéraie enne boinne boussè. Churprije, tiaind en l'on pris po le tieure, è nos é sannaie in pô loidgie. En l'euvraint, qué misére, el était tot rempiachu de vies, è n'y aivait pus piepe enne brétçhe de tchie, è n'y aivaït pus que l'oche èt peus lai couènne. El é faillu le tchaimpaie èt peus trouaie âtre tchouse po tieure ch'les faiviôles. Ces braives dgens ne l'aint djemais saivu, i ne m'en étôs pe bragaie.

LE JAMBON

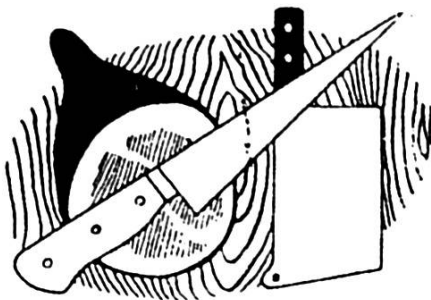
Dans un village tout près de chez nous, il y avait un paysan qui avait du mal de s'en sortir. Dans le ménage vivaient : le grand-père, la grand-mère, la femme et deux enfants. Il n'y avait guère de bêtes à l'écurie, le bien n'était pas bien grand. Tous les travaux des champs se faisaient avec deux vaches, ce n'était pas aisé, on perdait beaucoup de temps. L'hiver, l'homme allait à la forêt, mais il était mal payé. C'était un peu la misère.



Voilà qu'un jour, on m'a demandé d'aller mettre un peu d'ordre dans la paperasse. On a envoyé les demandes pour les deux aînés qui n'avaient jamais touché la rente des vieux. Pour les jeunes, on a rempli des feuilles pour obtenir les allocations aux petits paysans. Au bout de quelques semaines, ils ont tous reçu un beau petit tas d'argent, cinq années de retard. Ils étaient comme des enfants auxquels on donne une poupée. Ils n'avaient jamais vu un tel paquet d'argent, croyez-moi.

On m'a demandé combien on me devait pour avoir fait toutes ces démarches. Je ne fus pas d'accord qu'on me paye, j'avais fait ce petit travail de bon coeur, cela ne m'a rien coûté. J'ai reçu un beau jambon. On l'a mis au grenier, il y est resté un bon moment. Surprise ... lorsqu'on l'a pris pour le cuire, il nous a semblé un peu léger. en l'ouvrant, quelle misère, il était tout rempli de vers, il n'y avait plus une brique de viande, il n'y restait que l'os et la couenne. Il a fallu le jeter et puis trouver autre chose pour cuire sur les haricots. Ces braves gens ne l'ont jamais su, je ne m'en suis jamais vanté.

R. Lavoisier



RETROVAIYES DES PATOISAINTS DI CANTON DI JURA



Vardé 24 d'aivri péssè, és heûte di soi se teniait â Cabaret "Chez Minet" è Boéco, les aissises annuelles de lai Fédération des Patoisants di Cainton di Jura (F.P.C.J.) Els étint 80, venis des troès dichtricts po paiticipaie és débats de çt'importainne aissembièe.

Mâgré quéques aibsences, po défféreïnes réjons, an se rédjôyât de l'intérêt que nos dgens potchant en note véye djâsaïdge.

Aiprès les salutations d'eûsaïdges de lai présideïnte Daime Jeanne Piegay, cheût lai yeûjure di r'tieuyerat détaïye, imaidge fidèle de lai driere aissembièe, qu'ât acceptè aivô r'mèchiements â graïyou Charly Seidler.

Dains son raïpport, lai présideïnte se piaît è raïppelaie lai paiticipâtion de Marie-Louise Oberli, que représentait lai F.P.C.J. és rencontres patoïses â Musée de Ballenberg, organisées en l'occasion di 700è de lai Confédération.

Norbert Brahier vice-présideïnt, que rempiaïçait Daime Piegay â derie Conseil Romand, nos bèye in compte-rendu de çte séaince aivô en âtre ènne modificâtion des chtatuts é raïppeul lai dâte é lo yûe de lai Fête Romande que vint; 25 é 26 septembre 1993 è Payerne.

Les comptes que boûçhant aivô ènne augmentation de nos aivois é lo budget aivô in loïdgie déficit, présentès po lo drie còp pai Odile Crevoisier, sont aïyu aïpprouvès en l'unanimité de l'aïssembièe é pai aïppiadéchements. Elle feut r'mèchièe c'ment è s'devait pai lai présideïnte é pai l'aïssembièe.

Po lai rempiaïcie Anaïs Froidevaux di Bémont ât propôsè. Propôtion acceptée en l'unanimité de l'aïssembièe.

Réçhpèctaint les chtatuts en maintenant in tournus, Yvonne Froidevaux de Saïgneleudgie tchitte lai commission des vérifious, Gisèle Jelmeli que r'présentré les Taignons, ât nanmèe chupplèaine.

L'aïctivité aïveni de lai F.P.C.J. ât bin entendu, de promouvoi lo patois pai l'organisâtion de cours, en épreuvaint aidé d'intéressie les djûenes, lai mije chu pie di quaitrieme fascicule français-patois, "Les Véyes Méties é Còtumes".

Lai 4è Fête Caintonale di Patois è Saïgneleudgie 6 de septembre 1992 En ço que révise lo patois en l'ècole, fouêche ât de conchtataie que

ç'n'ât-pe inco po l'môment...

En l'occâsion de çt'aissemlèe, lo comitè aivait aipparayie ène lichte des ôvraidges aiyaint obteni in premie prie â concoué littéraire de lai Fête Caintonale de Dlémont.

Cés ôvraidges r'loyies é bin présentès étint è dichposition en in prie aivaintaidgeou, po tos les intéressies.

Les présideints des Aimicales, Norbert Brahier po les Taignons, François Laville po les Aidjôlâs é Charly Seidler po les Vâdais, bèyant cognéchaince de l'aictivité de loûes aimicales, que s'peut trâ-dure pai des r'trovaiyes â long de l'annèe é ène pairticipation aicrive és manifestâtions tiulturelles, que çoli feuche dains yôte rédigion obin en defeûs.

En peut r'yeraiè en ci sudjet, lai pairticipation de lai rotte de théâtre de l'aimicale des Vâdais, que r'présentré lo Cainton és rencontre in-ternationale di "Djûene Théâtre" è Liège di 27 – 31 de mai 1992.

L'innaudiuration des neûves vétures de l'aimicale d'Aidjoûe les 22 – 23 d'ot 1992 è Tieuve.

Lai 4è Fête Caintonale di Patois lo 6 de septembre 1992 è Saigneleudgie. Lo programme détaiyie de lai Fête nos ât aiyu communiqué en çt'occâsion pai lai graiynouse di C.O. Yvonne Froidevaux.

An peut inco aidjoutaie, que les troès Aimicales di Cainton é çte de lai Prévoté (Môtie) ainimeraint ène lôvrèe patoise de 2 heures lo saimedé 12 se septembre que viint en l'occâsion de lai 45è Fête di Peupye Jurassien.

Cheûyant inco quéques dichcutions ...

Aiprès quoi Norbert Brahier vice-présideint, r'méchie les rechponsa-byes de lai F.P.C.J. po tot lo bon traivaiye aiccompyi.

Lai pairole n'était pus eûsaidgie, èl ât in quât aiprès les nûef di soi, tiaind que lai présideinte Daimè Piegay peut yevaie l'aissembièe.

Ch'tôt aiprès, in ptèt r'cegnon feut eûffri en tos les pairticipaints.

Ç'ât l'Aimicale des Vâdais que s'ât tchairdgie d'ainimaie lai lôvrèe, pai des tchaints dôs lai direction d'Etienne Joliat é pai des dainses di terroir que nos aint tot piein rédjoyi.

E n'fât-pe rébiaie non-pus de dire que les tçhneus de totes soûetches qu'aint aiccompaignie note café, sont aiyu aipprâtè pai les daimes de l'Aimicale de Vâdais.

Merci mésdames !

L'aissembièe 1992 è vétçhiu, vive çté de 1993.

Lo graiynou : Charly Seidler

Fête Cantonale des Patoisants du J U R A

L'Amicale des Franches-Montagnes "LE TAIGNON" a le grand plaisir d'inviter tous les patoisants et amis du patois de toute la Suisse Romande à la 4e fête cantonale Jurassienne du Patois qui aura lieu aux Franches-Montagnes, plus précisément à SAIGNELEGIER, le dimanche 6 septembre 1992.

Programme général :

- 08.30 h. Arrivée des groupes (places de parc à la halle-cantine du Marché-Concours pour les voitures et les cars).
- 08.45 h. Accueil des participants devant l'église catholique de Saignelégier.
- 09.00 h. Répétitions chants de la messe
- 09.30 h. Messe en patois
- 10.30 h. Cortège (église-halle-cantine) conduit par la fanfare de Saignelégier.
- 11.00 h. Concert-apéritif par la fanfare de Saignelégier.
- 12.00 h. Repas à la halle-cantine.
- 13.45 h. Cortège
Dès la fin du cortège, concert par les sociétés participantes.
Allocution de M. le Ministre Gaston Brahier, chef du Département de l'Education.
- 17.00 h. Résultats du concours littéraire.
- 18;00 h. Chant final "Mon bé Jura"
Clôture de la fête.

L'Amicale "Le Taignon" se fait un plaisir de vous accueillir et se réjouit de fraterniser avec vous tous, amis patoisants pour faire progresser notre beau langage.

Traduction en patois de chez nous :

L'Aimicale des Frainches-Montaignes "Le Taignon" é le grand paidji d'învitaie tus les patoisaints é les aimis di patois, en lai 4e fête Cain-tonale Jurassienne di Patois quéré yûe és Saigneleudgie le dûemoinne 6 de septembre 1992.

Programme de lai djoénèe :

- 08.30 h. Airrivaie des rottes, (piaices de piairc en lai halle-caintine di Mairtchie-Concoué).
- 08.45 h. Aitieul d'vaint l'Môtie.

- 09.00 h. Répétition des tchaints de lai mâsse.
09.30 h. Mâsse en patois.
10.30 h. Cortége (môtie-halle-caintine) conduit pai lai fanfare de Saigneleudgie.
11.00 h. Concert pai lai fanfare.
12.00 h. Recegnon en lai halle-caintine.
13.45 h. Cortége.
De cheute aiprés lai fin di cortége, concert pai les societés. Dichoué de M. le Menichtre Gaston Brahier, tchèfe di Département de l'Education.
17.00 h. Yeûjüre des pries di concoué littéraire.
18.00 h. Tchaint fina "Mon bé Jura"
Choûejüre de lai fête.
L'Aimicale "Le Taignon" se faît în grand piaîji d'vos r'cidre é se rédjôyât de péssaie enne boussiatte ensoinne, aivo tus ses aimis patoisaints, pô faire vétchie é aivaincie se chi bé laingaidge.

